Arkivexemplar

Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1984: 30

Nr 30
Tilläggsprotokoll till 1965 års protokoll (SÖ 1968: 70) till 1960 års europeiska överenskommelse om skydd för televisionsutsändningar (SÖ 1961: 4). Strasbourg den 21 mars 1983

Regeringen beslöt den 10 mars 1983 att underteckna tilläggsprotokollet utan förbehåll för ratifikation eller godkännande.

Tilläggsprotokollet har ännu ej trätt i kraft.

Additional Protocol to the Protocol to the European Agreement on the Protection of Television Broadcasts

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Having regard to the European Agreement on the protection of television broadcasts of 22 June 1960, hereinafter called "the Agreement", as modified by the Protocol of 22 January 1965 and the Additional Protocol of 14 January 1974;

Having regard to the fact that the date given in Article 13, paragraph 2, of the Agreement was extended by the said Additional Protocol of 14 January 1974;

Considering the desirability of further extending this date for the benefit of States which are not yet Parties to the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations, signed in Rome on 26 October 1961,

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 2 of Article 13 of the Agreement, as last modified by Article 1 of the Additional Protocol of 14 January 1974, is replaced by the following text:

"2. Nevertheless, as from 1 January 1990, no State may remain or become a Party to this Agreement unless it is also a Party to the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations, signed in Rome on 26 October 1961."

Article 2

1. This Additional Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe which have signed or acceded to the Agreement, which may become Parties to this Additional Protocol by:

Protocole additionnel au protocole à l'arrangement européen pour la protection des émissions de télévision

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole additionnel,

Vu l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision du 22 juin 1960, ci-après désigné « l'Arrangement », tel que modifié par le Protocole du 22 janvier 1965 et le Protocole additionnel du 14 janvier 1974;

Vu que la date prévue à l'article 13, paragraphe 2, de l'Arrangement a été prorogée par ledit Protocole additionnel du 14 janvier 1974;

Considérant l'opportunité de proroger à nouveau cette date au bénéfice des Etats qui ne sont pas encore parties à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, signée à Rome le 26 octobre 1961,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le paragraphe 2 de l'article 13 de l'Arrangement, tel que modifié en dernier lieu par l'article 1er du Protocole additionnel du 14 janvier 1974, est remplacé par le texte suivant:

« 2. Toutefois, à partir du 1er janvier 1990, aucun Etat ne pourra demeurer ou devenir partie au présent Arrangement à moins d'être également partie à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, signée à Rome le 26 octobre 1961. »

Article 2

1. Le présent Protocole additionnel est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe ayant signé ou ayant adhéré à l'Arrangement, qui peuvent devenir Parties au présent Protocole additionnel par:

Översättning

Tilläggsprotokoll till protokoll till den europeiska överenskommelsen om skydd för televisionsutsändningar

Europarådets medlemsstater, som undertecknat detta tilläggsprotokoll,

som beaktar den europeiska överenskommelsen om skydd för televisionsutsändningar den 22 juni 1960, nedan kallad "överenskommelsen", ändrad genom protokoll den 22 januari 1965 och tilläggsprotokoll den 14 januari 1974;

som beaktar att den tidsfrist som anges i artikel 13, punkt 2 i överenskommelsen förlängdes genom nämnda tilläggsprotokoll den 14 januari 1974;

som anser att det är önskvärt att ytterligare förlänga denna tidsfrist till förmån för stater som ännu inte är parter i den internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag, undertecknad i Rom den 26 oktober 1961,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Artikel 13, punkt 2 i överenskommelsen, senast ändrad genom artikel 1 i tilläggsprotokollet den 14 januari 1974, ersätts med följande text:

"2. Det oaktat, kan ingen stat från och med den 1 januari 1990 förbli eller inträda som part i denna överenskommelse, såvida den icke också är part i den internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag, vilken undertecknades i Rom den 26 oktober 1961."

Artikel 2

1. Detta tilläggsprotokoll skall stå öppet för undertecknande av medlemsstater i Europarådet, som har undertecknat eller anslutit sig till överenskommelsen, och som kan bli parter i detta tilläggsprotokoll genom

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Any State not a member of the Council which has acceded to the Agreement may also accede to this Additional Protocol.

3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 3

This Additional Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which all the Parties to the Agreement have become Parties to this Additional Protocol in accordance with the provisions of Article 2.

Article 4

From the date of entry into force of this Additional Protocol, no State may become a Party to the Agreement without at the same time becoming a Party to this Additional Protocol.

Article 5

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any State which has acceded to the Agreement and the Director General of the World Intellectual Property Organisation of:

a. any signature of this Additional Protocol;

b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c. the date of entry into force of this Additional Protocol, in accordance with Article 3.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Additional Protocol.

Done at Strasbourg, this 21st day of March 1983, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which

a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou

b. signature, sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les Etats non membres du Conseil qui ont adhéré à l'Arrangement peuvent également adhérer au présent Protocole additionnel.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 3

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle toutes les Parties à l'Arrangement seront devenues Parties au présent Protocole additionnel conformément aux dispositions de l'article 2.

Article 4

A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel, aucun Etat ne pourra devenir Partie à l'Arrangement sans devenir en même temps Partie au présent Protocole additionnel.

Article 5

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat ayant adhéré à l'Arrangement ainsi qu'au Directeur Général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle:

a. toute signature du présent Protocole additionnel;

b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c. la date d'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel conformément à son article 3.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait à Strasbourg, le 21 mars 1983, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera

a. undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller

b. undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, följd av ratifikation, godtagande eller godkännande.

2. En stat som inte är medlem av Europarådet och som har anslutit sig till överenskommelsen kan även ansluta sig till detta tilläggsprotokoll.

3. Ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

Artikel 3

Detta tilläggsprotokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer den dag då samtliga parter i överenskommelsen har blivit parter i detta tilläggsprotokoll enligt bestämmelserna i artikel 2.

Artikel 4

Från och med dagen för detta tilläggsprotokolls ikraftträdande kan ingen stat bli part i överenskommelsen utan att samtidigt bli part i detta tilläggsprotokoll.

Artikel 5

Europarådets generalsekreterare skall underrätta Europarådets medlemsstater och varje stat som har anslutit sig till överenskommelsen samt generaldirektören för Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten om

a. undertecknande av detta tilläggsprotokoll;

b. deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument;

c. dag för tilläggsprotokollets ikraftträdande enligt artikel 3.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta tilläggsprotokoll.

Upprättat i Strasbourg den 21 mars 1983 på engelska och franska, vilka båda texter äger lika vitsord, i ett enda exemplar, som skall

shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to any State invited to accede to the Agreement and to the Director General of the World Intellectual Property Organisation.

déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat invité à adhérer à l'Arrangement et au Directeur Général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle.

deponeras i Europarådets arkiv. Europarådets generalsekreterare skall översända bestyrkta kopior till varje medlemsstat i Europarådet och till varje stat som har inbjudits att ansluta sig till överenskommelsen samt till generaldirektören för Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten.

Norstedts Tryckeri, Stockholm 1985